Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty,\* padł z twarzą ku ziemi przed skrzynią\*\* JAHWE i (leżał tak) aż do wieczora, on i starsi Izraela, i sypali proch na swoje głowy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W obliczu tej klęski Jozue rozdarł swoje szaty, padł twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE i leżał tak do wieczora — on i starsi Izraela. Posypywali też prochem swoje głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty, upadł twarzą na ziemię przed arką JAHWE *i leżał tak* aż do wieczora, on i starsi Izraela, i sypali proch na swoje głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozdarłszy Jozue odzienie swoje, upadł twarzą swoją na ziemię przed skrzynią Pańską, a leżał aż do wieczora, on i starsi Izraelscy, posypawszy prochem głowy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozue rozdarł odzienie swoje i padł na twarz na ziemię przed skrzynią PANSKĄ aż do wieczora, tak sam jako i wszyscy starszy Izraelowi i posypali prochem głowy swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty i padł twarzą na ziemię przed Arką Pańską, [pozostając] aż do wieczora, on sam i starsi Izraela. I posypali prochem swe głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty i padł twarzą na ziemię przed Skrzynią Pana i leżał tak aż do wieczora, on i starsi izraelscy, i sypali proch na swoje głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jozue rozerwał swoje ubranie, padł twarzą na ziemię przed Arką JAHWE i leżał aż do wieczora wraz ze starszyzną Izraela, a swoje głowy posypali popiołem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue rozdarł swoje ubranie, upadł na twarz przed Arką JAHWE i leżał na ziemi aż do wieczora. To samo uczynili starsi Izraela. Wszyscy też posypali swoje głowy prochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdarł więc Jozue szaty swoje, upadł na twarz przed Arką Jahwe i pozostał tak aż do wieczora razem ze starszymi Izraela, a głowy swoje posypali prochem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І роздер Ісус свою одіж, і впав Ісус на землю на лице перед Господом до вечора, він та ізраїльські старшини, і насипали порох на свої голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, rozdarł swoje szaty i swym obliczem padł na ziemię przed Arką WIEKUISTEGO, leżąc aż do wieczora; on oraz starsi Israela rzucali też proch na swą głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue rozdarł swe płaszcze i padł twarzą na ziemię przed Arką JAHWE, i leżał tak do samego wieczora, on oraz starsi Izraela, i sypali sobie proch na głowy. |

1. 1) <x>10 37:34</x>; <x>10 44:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skrzynią : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 2:10</x>; <x>330 27:30</x> [↑](#footnote-ref-4)